

Maria durch ein' Dornwald ging

Blest Mary wanders through the thorn

(Christmas)

German traditional
(arr. editors)

[SOLO] [FULL]

1. Ma - ri - a durch ein' Dorn - wald_ ging, Ky - ri - e - lei
1. Blest Ma - ry wan - ders through the_ thorn,

4 [SOLO]

- son! Ma - ri - a durch ein' Dorn - wald ging, der_
Blest Ma - ry wan - ders through the thorn, That_

7 [FULL]

hat - te in sieb'n Jahr'n kein Laub ge - trag'n! Je - sus und Ma - ri - a!
seven_ long years no_ bloom hath borne. Je - su et Ma - ri - a!

2 Was trug Maria unter ihrem Herzen?
Kyrieleison!

Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,
das trug Maria unterm Herzen!

Jesus und Maria!

2 What clasps she to her breast so close?
Kyrieleison!

An innocent child doth there repose,
Which to her breast she claspeth close.

Jesu et Maria!

3 Da hab'n die Dornen Rosen getrag'n,
Kyrieleison!
 Als das Kindlein durch den Wald getrag'n,
 da haben die Dornen Rosen getrag'n!
Jesus und Maria!

4 Wie soll dem Kind sein Name sein?
Kyrieleison!
 Der Name, der soll Christus sein,
 das war von Anfang der Name sein!
Jesus und Maria!

5 Wer soll dem Kind sein Täufer sein?
Kyrieleison!
 Das soll der Sankt Johannes sein,
 der soll dem Kind sein Täufer sein!
Jesus und Maria!

6 Was kriegt das Kind zum Patengeld?
Kyrieleison!
 Den Himmel und die ganze Welt,
 das kriegt das Kind zum Patengeld!
Jesus und Maria!

7 Wer hat erlöst die Welt allein?
Kyrieleison!
 Das hat getan das Christkindlein,
 das hat erlöst die Welt allein!
Jesus und Maria!

3 Fair roses bloom on every tree,
Kyrieleison!
 As through the thorn-wood passeth she
 Fair roses bloom on every tree.
Jesu et Maria!

4 What shall this Infant called be?
Kyrieleison!
 The Christ, he shall be called truly,
 Which Name he hath borne from eternity.
Jesu et Maria!

5 This holy Name, who shall proclaim?
Kyrieleison!
 Saint John Baptist shall do the same,
 This holy Name he shall proclaim.
Jesu et Maria!

6 What christening-gifts to him are given?
Kyrieleison!
 All things that be, the earth, the heaven,
 As christening-gifts to him are given.
Jesu et Maria!

7 Who hath the world from sin set free?
Kyrieleison!
 This Child alone, and only he,
 He hath the world from sin set free.
Jesu et Maria!

German traditional

tr. editors

This has many of the characteristics of a fifteenth-century German folk carol. The flowering rose is a favourite medieval image and the subject of a multitude of legends (see notes, *NOBC* no. 66). The barren thorn-wood is an image of the fallen world (Genesis 2:9; 3:18), and the birth of Christ, with its promise of Redemption, is symbolized by the return of the thorn trees to their prelapsarian condition.

'Seven long years', like the Hebrew 'forty days', denotes a long passage of time.

PERFORMANCE (i) Solo voice, with a unison group singing the refrains; (ii) four voices alternating with choir; (iii) choir.